

«Оптималь» рекламируется в качестве названия «линейки йогуртов, обогащенных бифидобактериями, которые заботятся о здоровом пищеварении и дают ощущение внутреннего комфорта тебе, твоим близким и родным» [5]. Идея натуральности и особого качества продуктов отражена в брендах «TEOS», «ECO GRECO». Греческая традиция производства молочных продуктов отличается особой рецептурой и особым качеством: «TEOS», как пишут производители, «идеальный греческий йогурт, изготовленный только из натуральных ингредиентов и содержащий в 2 раза больше белка, чем классические йогурты» [5].

Прилагательное 'свежий' напрямую используется или обыгрывается в брендах: «Свежие новости» (молоко, кефир, сметана, творог, выпускаемые предприятием «Бабушкина крынка»); «Sveža» (серия сыров, предприятие «Савушкин продукт»).

Ориентированность на определенную категорию потребителя отражают бренды «Суперкид», «Веселые внучата» (о котором речь шла выше).

Гораздо реже в брендах этой группы обнаруживается указание на место производства: обычно это делается, когда производственные мощности располагаются в разных населенных пунктах. Например, бренд «Бязозка» (компания «Савушкин продукт») образован от белорусского ойконима *Бязоза* – название районного центра в Брестской области. В Березе расположен филиал головного предприятия, специализирующийся на производстве сыров, масла, мороженого. В другом из брендов данного предприятия («Брест-Литовск») отражено старое название г. Бреста, которое использовалось в период с XVII по начало XX в.

Литература

1. Подольская, Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Н.В. Подольская. – Москва: Наука, 1988. – 192 с.
2. Ономастика [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://fb.ru/article/215239/onomastika-eto-nauka-izuchayuschaya-imena-sobstvennyie>. – Дата доступа: 22.01.2022.
3. Официальный сайт «БелЛакт» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bellakt.com/>. – Дата доступа: 11.01.2022.
4. Официальный сайт «Ян-сыродел» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.yancheese.by/>. – Дата доступа: 15.01.2022.
5. Официальный сайт «Савушкин продукт» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.savushkin.by/>. – Дата доступа: 21.01.2022.

Д.М. Вечерко

Белорусский государственный университет
e-mail: ve4erkod@yandex.by

Научный руководитель: Ратникова И.Э., доктор филологических наук, профессор

УДК 811.512.164, 81`373.231

Антропонимы в сказках тюркских народов СССР

Ключевые слова: *антропоним, имя собственное, экзотическая лексика, ономастическая лексика, лингвокультурная семантика.*

Статья посвящена экзотической ономастической лексике фольклорных текстов тюркских народов СССР в лингвокультурологическом аспекте. В ней выделены экзотические имена собственные, установлены их значение и происхождение. Выявлена связь некоторых тюркских имен собственных с их аналогами в других культурах, показана обусловленность антропонимических аналогий инвариантными элементами фольклорных сюжетов разных народов.

Anthroponyms in the fairy tales of the Turkic peoples of the USSR

Key words: anthroponym, proper name, exotic vocabulary, onomastic vocabulary, linguocultural semantics.

The article is devoted to the consideration of exotic onomastic vocabulary in the folklore texts of the Turkic peoples of the USSR in the linguoculturological aspect. Exotic proper names are highlighted in it, the meaning and origin are established. The analogues of some Turkic proper names in other traditional cultures are determined, the connection of these analogies with the invariant elements of foreign plots is shown.

Одним из главных хранилищ этнических культур можно назвать устное народное творчество. В нем зафиксированы не только интересные для литературоведов и фольклористов сюжетные линии, но и особенно ценные для языковедов редкие, малоизвестные понятия, незнакомые представителям других наций. Благодаря экзотической лексике в текстах переводных сказок других национальных культур можно узнать о многих предметах и явлениях, которые отсутствуют в повседневной жизни русскоязычного социума. Выбранные нами для исследования сказки тюркских народов СССР (в переводе на русский язык) представляют немалое количество лексических единиц, отражающих экзотические особенности некоторых регионов Средней и Центральной Азии (современные Туркменистан, Узбекистан), Кавказа (Азербайджан), восточным районам современной России (Республика Тыва) [1, 77].

Экзотическая лексика, по определению Л.Г. Самогик, представлена словами, «имеющими локальную компоненту в значении слова, обозначающую принадлежность явления к нерусской действительности» [3, 44]. Особое место в системе экзотических лексем занимает ономастическая подсистема. Личные имена персонажей и героев национального фольклора обусловлены территорией, в пределах которой создавалась сказка, и в свернутой, емкой форме способны нести обширную информацию о культуре, религии, традициях и быте конкретного региона. Экзотические имена собственные (в классификации В.С. Виноградова – реалии, национально окрашенные лексические единицы [2]) характеризуются альтернативной безэквивалентностью.

Объектом исследования в данной публикации являются антропонимы тюркского происхождения, извлеченные методом сплошной выборки из текстов, представленных в электронных ресурсах «Сказки народов Азии», «Сказки народов Кавказа и Ближнего Востока», «Сказки народов Азии и Ближнего Востока» и др. Собственные имена героев отражают национальный характер сказки более точно, поскольку специфичны, как правило, для более узкого этнического коллектива, чем мифонимы (при этом антропонимы тюркских народов могут иметь как тюркское, так и арабское или персидское происхождение). Таковы популярные имена героев *Теймур* (тюрк. «крепкий, железный») и *Фатма* (араб. *فاطمة* «отнятая от груди») (азербайджанская сказка «Скупой Джульфа»).

В силу того, что исконные национальные имена всегда производны от нарицательных лексем и омонимичны названиям реалий и понятий, имена персонажей часто являются «говорящими», т. е. своей внутренней формой помогают раскрыть художественный образ. Ср. имена таких персонажей, как хан *Санад* (араб. «поддержка, опора»), юноша *Цырен* (тиб. «долгая жизнь») (бурятская сказка «Золотая чаша»). Отец *Хамдам* и его сыновья *Рафи* и *Хафиз* (таджикская сказка «Город Навобод») носят имена арабского происхождения, имеющие религиозную обусловленность. Так, *Рафи* (араб. *رافع* «знатный, возвышенный») –

это одно из эвфемистических имен Аллаха. *Хафиз* (араб. *حافظ* «учащий наизусть, охранитель») – хранитель Корана, запоминающий его наизусть. Внутренняя форма имен, как видим, несет скрытую от читателя, но важную для понимания национальной специфики информацию.

Особый интерес для исследования представляет корпус туркменских антропонимов. Специфика образования большинства туркменских имен заключается в их семантике. Исконные туркменские мужские и женские имена в дословном переводе имеют значения, связанные с природными и климатическими явлениями; с особенностями внешности или характера носителя; с наименованиями родственников. Таковы имена *Ягмыр* («дождь»), *Гарягды* («снег выпал»), *Яз* («весна»); *Баяр* («барин, господин»), *Довлет* («богатство, достояние»); *Огулболды* («сын родился»), *Огулгельды* («сын пришёл»). В производных именах собственных типа *Яздурды* («весна пришла»), *Язберды* («весна дала») выделяется корневая морфема *берды-* («дал/а»). Например, в туркменской сказке «Трус Худайберды и лисица» имя главного героя переводится как «бог дал»: *xido-* (турк. и узб. «бог») и *-berdy* (турк. «дал»). По сюжету трусливый *Худайберды* становится храбрым, что позволяет рассматривать естественный антропоним *Худайберды* как «говорящее имя».

Женские туркменские имена часто содержат компонент *-гюль-* (*-гюль-*) в значении «цветок». Ср. *Гюльдже* («цветочек»), *Гюллер* («цветы»), *Дессегуль* («букет цветов»), *Гюльбабек* («ребёнок-цветок»), *Язгюль* («весенний цветок»), *Акгюль* («белый цветок») и др. [5]. В туркменской «Сказке о бородатой невесте» героиня носит имя *Бахты-Гюль* (турк. и узб. *bahtiyor* – «счастливый»): «*Это были весёлые песни, потому что Бахты-Гюль была счастлива, как цветок, а само имя Бахты-Гюль по-туркменски значит “цветок счастья”*» [6]. В сказке «Заколдованные волы» героиню муж называет *Гюльджан* (турк. «роза души») и ласково обращается к ней *Гюль*.

Система узбекских личных имен схожа с туркменской по наличию как исконно узбекских имен, так и арабских заимствований. Среди исконных единиц также имеют место имена, состоящие из двух компонентов: *Улугбек* («великий» и «господин»), *Отабек* («старший» и «господин»), *Алтынгуль* («золотой» и «цветок»), *Гульнара* («цветок» и «гранат») и др. В узбекской сказке «Гульганой» имя главной героини дословно переводится как «полная луна» (узб. *to'liq oy*). Там же упоминается мужское имя *Суфибек*, принадлежащее герою, совершающему обряд вечерней молитвы. Таким образом, имя *Суфибек* также можно причислить к «говорящим» антропонимам, поскольку оно дословно означает «верующий господин».

В узбекской сказке «Красавица Тысяча Косичек» главная героиня носит «говорящее» имя *Хазор-гейсу*, перевод которого отражен в названии. Внутренняя форма этого антропонима прозрачна: «*Ни у кого не было таких пышных и густых волос, как у царевны. Заплетала она их во много-много косичек, вот почему и прозвали её ласково Хазор-гейсу – царевна Тысяча косичек*» [5]. В сказке «Фархад и Ширин» две героини – женщина-султан *Гулчехра* (узб. «лицо цветка») и ее племянница *Ширин* (узб. «милый»), также носящая «говорящее» имя. Гулчехра говорит сватам о племяннице: «*Принцесса Ширин еще молода, она робка и пуглива, как дикая коза джейран, Ширин любит стрелы, коней и охоту. Ширин не думает о замужестве*» [7].

Насреддин Апанди (*Насреддин Афанди*, или *Ходжа Насреддин*) известен как герой многих притч, анекдотов, юмористических миниатюр и сатирических сказок, распространённых на территории Средней Азии, Ближнего Востока, в Китае, Закавказье и на Балканах ещё с XIII в. Например, в узбекской сказке «Проигранный минарет» *Насреддин Апанди* демонстрирует смекалку и остроумие, помогая разрешить конфликт между жителями двух городов.

Антропонимы некоторых персонажей сказок тюркских народов СССР являются национально-прецедентными. Их культурная семантика отражает характеристики героев – носителей имен: смелость, смекалку, проворность и т.д. В славянских и западноевропейских фольклорных текстах существуют аналоги этих персонажей. Так, образы *Алдара-Косе* (казахские сказки) и *Алдара Кусы* (узбекские сказки) можно считать аналогами героя средневековых английских народных баллад, благородного предводителя лесных разбойников *Робина Гуда*. Персонаж тувинских сказок *Оскюс-оол* близок к русскому «доброму молодцу». *Ярты-Гулок* из цикла туркменских сказок соотносится с украинским *Покатигорошком*, белорусским *Воловьим ушком* и входит в парадигму национальных вариантов героя популярного сказочного сюжета о приключениях мальчика-с-пальчика (история о мальчике величиной с мизинец отражена в системе классификации сказочных сюжетов Аарне-Томпсона, в сборниках братьев Гримм и А.Н. Афанасьева, имеет японскую, турецкую, еврейскую и индийскую и др. версии).

Завершая рассмотрение антропонимов в сказках тюркских народов СССР, можно сделать вывод, что в качестве «говорящих», прямо или косвенно характеризующих героев, могут выступать любые узуальные имена арабского, персидского, туркменского и узбекского происхождения, поскольку все они производны от нарицательных лексем. Среди национально прецедентных туркменских, казахских, узбекских, тувинских антропонимов сказочных персонажей обнаруживаются аналоги с прецедентными именами русских и других европейских фольклорных героев; наличие межкультурных параллелей демонстрирует также инвариантные составляющие сказочных сюжетов у разных народов. Некоторые имена собственные имеют исключительно самобытный характер, не «пересекаются» по своей внутренней форме с иноязычными параллелями и обладают спецификой, свойственной только определенной культуре.

Литература

1. Вечерко, Д.М. Ономастические единицы тюркских языков в русских переводных текстах / Д.М. Вечерко // Русский язык: система и функционирование (к 100-летию Белорусского государственного университета): сб. материалов IX Междунар. науч. конф., 19–20 окт. 2021 г., Минск / редкол.: И. С. Ровдо (отв. ред.) [и др.]. – Минск: Изд. Центр БГУ, 2021. – С. 77–83.
2. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение / В.С. Виноградов. – М.: ИОСО РАН, 2001. – 222 с.
3. Самотик, Л.Г. Экзотизмы как единицы измерения восприятия русскими инонациональной среды / Л.Г. Самотик // Вестник Читинского Государственного университета / Забайкальский государственный университет. – Чита. – 2014. – Вып. 5 (62). – С. 44–49.
4. Туркменские имена / История Туркменистана и туркмен turkmenhistory.narod.ru [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://turkmenhistory.narod.ru/turkmennames.html>. – Дата доступа: 30.01.2022.

Источники

5. Красавица Тысяча Косичек // Узбекские сказки // Сказки народов Кавказа и Ближнего Востока [Электронный ресурс]. – Режим доступа: skazki.rustih.ru/krasavica-tysyacha-kosichek/. – Дата доступа: 01.04.2021.
6. Сказка о бородатой невесте // Туркменские сказки // Сказки народов Кавказа и Ближнего Востока [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://skazki.rustih.ru/skazka-o-borodatoj-neveste/>. – Дата доступа: 30.01.2022.
7. Фархад и Ширин // Узбекские сказки // Сказки народов Кавказа и Ближнего Востока [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://skazki.rustih.ru/farxad-i-shirin/>. – Дата доступа: 30.01.2022.